

# Cien Deidades de Tushita



# དགའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱ་མ།

## CIEN DEIDADES DE TUSHITA

༄༅། །ཀོ་གུ་རུ་བྱེ།

Namo guru byah

1 དགའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱའི་མགོན་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས། །  
རབ་དཀར་ཞོགས་སྤངས་འདྲའི་རྩེ་འཛིན་ཅེས། །  
ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁུན་སློབ་བཟང་གྲགས། །  
སྲས་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Sobre una nube semejante a un cúmulo de yogur blanquísimo que surge del corazón del protector de las cien deidades de Tushita, está el rey del Dharma, el omnisciente Lobsang Dakpa. Por favor, acuda a este lugar junto con sus hijos espirituales.

2 མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་ཁྱིམ་པད་ལྷའི་སྟེང་། །  
རྗེ་བཙུན་སློམ་དགེས་པའི་འཇུག་དཀར་ཅན། །  
བདག་སློབ་དང་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཏུ། །  
བསྟན་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐལ་བརྒྱུར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

En el espacio frente a mí, sobre un trono leonado con cojines de loto y luna, se halla, sonriente y complacido, el reverente Maestro. Por favor, permanezca durante cien eones en el campo de mérito supremo de la fe de mi mente.

3 ཤེས་བྱའི་ཁྱོད་ཀུན་འཇམ་བའི་སློབ་གྲོས་ཐུགས། །  
སྐལ་བཟང་ན་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང་། །  
གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་མཛེས་པའི་སྐྱ། །  
མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་དོན་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

Su mente es el intelecto que abarca todo el espectro del conocimiento. Su habla es el buen discurso que adorna los oídos de los afortunados. Su cuerpo está embellecido por el resplandor glorioso de la fama. Me postro ante UD., alguien a quien ver, escuchar o recordar trae beneficio.

4 ཡིད་འོང་མཚོན་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེ་ཏྲིག་དང་། །  
 དྲི་ཞིམ་བདུག་སྒོས་སྣང་གསལ་དྲི་ཆབ་སོགས། །  
 དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤྱལ་མཚོན་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འདི། །  
 བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཁྱེད་ལ་མཚོན་པར་འབྲུལ། །

Encantadores objetos variados para obsequiar: flores, inciensos perfumados, lámparas, aguas fragantes y demás, este océano de nubes de ofrendas en efecto expuestas o imaginadas lo ofrezco a UD, campo de méritos supremo.

5 གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི། །  
 ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་ཅི་བཀྲིས་དང་། །  
 ཁྱད་པར་སྒོམ་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས། །  
 སྤྱིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

Confieso con intenso remordimiento, de corazón, cada acción no virtuosa que, haya acumulado de cuerpo, palabra o mente, desde el tiempo sin principio, en especial, las transgresiones a los tres tipos de votos.

6 སྤྲིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྐྱབ་ལ་བཙོན། །  
 ཚོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད། །  
 མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱབས་ཆེན་མཇོད་པ་ལ། །  
 བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་ངོ། །

En estos tiempos degenerados, se esforzó por estudiar mucho y lograr realizaciones. Abandonó los ocho intereses mundanos y le dio sentido al ocio y la oportunidad. Oh, protector, nos regocijamos desde lo más profundo de nuestro pensamiento en las grandes olas que son sus actividades.

7 རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ཁྱེད་ནམས་ཀྱིས། །  
 ཚོས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བཙུན་སྤྲིན་འབྲིགས་ནས། །  
 ཇི་ལྟར་འཚམ་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ། །  
 ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་པ་དབབ་དུ་གསོལ། །

Oh, eminentes maestros santos, tras congregar las nubes de la sabiduría y el amor en el cielo del *dharmakaya*, hagan caer una lluvia de *dharma* profundo y extenso sobre la tierra de cultivo que somos los que han de ser disciplinados de modos apropiados.

8 བདག་གིས་ཇི་སྟེན་བསགས་པའི་དགོ་བ་འདིས། །  
བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང་། །  
ཟུང་པར་རྗེ་བཙུན་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི། །  
བསྟན་པའི་སྟིང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག །

Que cualquier virtud que haya acumulado con esta oración sirva para alumbrar la doctrina, aquello que beneficia a todos los seres y, en especial, la esencia de las enseñanzas del reverendo Lobsang Dakpa durante mucho tiempo.

9 དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །  
དྲི་མེད་མཁུན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས། །  
བདུད་དབྱུང་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག །  
གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཚོང་ཁ་པ། །  
སློབ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Avalokiteshvara, gran tesoro de compasión sin mira, Manyushri, autoridad soberana de sabiduría inmaculada, Vajrapani, sustentador de las enseñanzas secretas que destruye toda horda de maras, Tsongkhapa, corona de los sabios de la Tierra de las Nieves, Lobsang Dakpa, a tus pies suplico.

10 ཆེ་རབས་ཀུན་དུ་རྒྱལ་བ་ཚོང་ཁ་པས། །  
ཐེག་མཚོག་བཤེས་གཉེན་དངོས་སུ་མཛད་པའི་མགུས། །  
རྒྱལ་བས་བསྟུགས་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །  
རྣམ་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

Que gracias a que, en todas mis vidas, el victorioso Tsongkhapa actúe como mi guía espiritual del vehículo supremo, jamás me aparte ni por un instante de este camino alabado por los Victoriosos.

11 །རྣམ་དག་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་བཞེངས་པ་ཡི། །  
 ཟུང་འཇུག་ཀུན་ལ་འཆར་རུབ་མི་མངའ་ཡང་། །  
 བ་མལ་སྒྲིབ་དོར་གཟུགས་སྐྱུ་རགས་པ་ཡི། །  
 སྲིད་མཐའི་བར་དུ་མི་རུབ་བསྟན་པར་བཟུགས།། །།

Aunque todo estado de unión, emergido desde la esfera pura de luz clara, carece de surgimiento y cesación, permanezca UD. sin desvanecerse hasta el fin de la existencia, con un *Rupakaya* burdo, ante la percepción ordinaria.

Mantra:

དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །  
 ཇི་མེད་མཆོག་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས། །  
 བདུད་དཔུང་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག །  
 གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཚོང་ཁ་པ། །  
 ལྷོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Migmey tsewe terchen chenresic  
 Time quienpe wangpo jampel-yang  
 Dupung malu yomdse sangwe-dag  
 Cangchen quepe tsuc-quien tsongkhapa  
 Lobsang dragpe shabla solwa-deb

Avalokiteshvara, gran tesoro de compasión sin mira,  
 Manyushri, autoridad soberana de sabiduría inmaculada,  
 Vajrapani, sustentador de las enseñanzas secretas que destruye  
 toda horda de maras, Tsongkhapa, corona de los sabios  
 de la Tierra de las Nieves, Lobsang Dakpa, a tus pies suplico.

© traducción al español, Tenzin Dolkar (Marta Saro), Dharamsala, 2017.